

MASTER - Traduction et interprétation

Traduction audiovisuelle et accessibilité

Pré-requis obligatoires

Licence (pour le M1) et Master 1 (pour le M2) LEA, LLCE, Droit, Sciences etc. Excellente maîtrise d'une ou plusieurs langues étrangères ainsi que de sa langue maternelle. Grande culture générale et curiosité intellectuelle.
Pour les étudiants étrangers, aucune certification n'est demandée car les étudiants sont soumis à des tests d'admission en langue française.

Langue du parcours	Enseignements multilingues		
ECTS	120 ECTS		
Volume horaire			
TP : 0h	TD : 661.5h	CI : 0h	CM : 69h
Formation initiale			Oui
Formation continue			Non
Apprentissage			Non
Contrat de professionnalisation			Non
Stage : (durée en semaines)			12

Objectifs du parcours

Former des spécialistes aux métiers de la traduction audiovisuelle polyvalents et autonomes, capables de s'insérer sur le marché du travail libéral, salarial ou institutionnel à l'issue du Master.

Le programme d'études se décline en quatre semestres : deux semestres (60 crédits) de tronc commun pour les trois parcours, suivis d'une spécialisation de deux semestres (60 crédits) en traduction audiovisuelle et accessibilité. Le master est complété par un Diplôme Universitaire, qui renforce le volet professionnalisant de la formation. Les admissions directes en semestre 3 sont autorisées. Les candidats, après sélection sur épreuves spécifiques, présentent 1 ou 2 LT (langues de travail) en plus du français.

Les langues proposées sont : **Anglais, allemand, espagnol, français, italien, portugais** :

Les étudiants présentent deux langues de travail en plus de la langue maternelle.

Le master de traduction audiovisuelle est également proposé avec une seule langue de travail : l'**anglais** ou l'**allemand**. [Voir site de l'itiri](#)

A côté des intervenants universitaires, les professionnels de la traduction sont constamment présents au sein de ce parcours et assurent le transfert des acquis en direction de l'activité professionnelle. La formation prend appui sur le point fort que représentent l'enseignement et la recherche en langues étrangères à l'Université de Strasbourg (plus de 25 langues, littératures et cultures étrangères). Ceci permet de proposer un large éventail de langues pour la combinaison linguistique de base des étudiants et d'offrir un nombre plus important encore de troisièmes langues et cultures étrangères parmi les langues européennes et mondiales moins répandues dans l'UE. Celles-ci peuvent être ultérieurement activées en tant que langues de travail, notamment dans la perspective de l'élargissement de l'Union européenne. Outre les matières théoriques, outils indispensables à une prise de conscience globale de l'activité traduisante, de la légitimité et du positionnement social du traducteur, le master se concentre essentiellement sur le côté pratique du métier. Ainsi les cours sont-ils orientés sur une mise en situation pragmatique du futur traducteur pour une insertion professionnelle directe répondant aux exigences du marché, en termes de compétences humaines et techniques.

Compétences à acquérir

Compétences générales pour les deux années de Master

Fournir une dimension théorique permettant la distanciation par rapport au transfert linguistique et culturel et une légitimation des stratégies pour justifier ses choix devant un donneur d'ordre. Développer la maîtrise des outils et ressources : savoir les identifier, les utiliser, les critiquer afin de garantir la qualité et de respecter la déontologie de la profession : biotraduction versus traduction automatique. Réfléchir à la place de l'outil dans la réalité du traducteur. Acquérir des connaissances dans une perspective diachronique : histoire de la traduction. Découvrir les différences entre une pratique traductionnelle quotidienne intuitive et les apports théoriques de la linguistique. Acquérir une méthodologie de la recherche documentaire et terminologique pour la traduction. Découvrir les ressources électroniques. Connaître le métalangage et la production théorique du domaine pour décrire, commenter et défendre le document traduit. Aborder la traduction sous un angle analytique : caractériser les différentes typologies textuelles du document source et découvrir le transfert linguistique et culturel par des supports à visée rédactionnelle et spécialisée. Découvrir les différents outils de traduction assistée par ordinateur. Comprendre le fonctionnement des moteurs de traduction automatique, les utiliser et les critiquer. Découvrir les théories sémiotiques appliquées à l'audiovisuel. Décrypter un message pluricodique et multicanal afin d'adopter une stratégie traductive adéquate. Savoir appliquer l'approche scientifique aux stratégies de l'activité traduisante dans une optique professionnelle et doctorale.

Compétences spécifiques

Pour le Master 1ère année – Tronc commun aux trois Masters.

- Parfaire le niveau linguistique et acquérir des stratégies de traduction en adéquation avec la culture cible.
- Savoir décoder et encoder un texte en respectant les spécificités culturelles, sémantiques et linguistiques (styles, registres).
- Savoir consulter les références terminologiques adéquates et utiliser des ressources documentaires en ligne et des dictionnaires spécialisés.
- Savoir utiliser l'informatique dédiée à la traduction et les outils de TAO et de TA
- Découvrir et traduire une batterie de documents authentiques dans différents domaines généraux et semi-spécialisés.

Pour la seconde année de Master traduction audiovisuelle et accessibilité.

- Savoir traduire et adapter les différentes typologies relatives au secteur de l'audiovisuel : fictions, documentaires, télé-réalités, journaux télévisés, séries, publicités..., tant en sous-titrage qu'en voix off, voice-over.
- Définir une stratégie de transfert linguistique et culturel, adapter le document traduit aux contraintes de temps et d'espace, décrypter les rapports verbe-image.
- Manier les outils informatiques: logiciels de sous-titrage et de simulation vocale.
- Savoir analyser un script, le rapport image/texte, adapter le métatexte selon le public avec précision et concision.
- Savoir encoder un document source avec mise en relief de la valeur sémantique de la ponctuation, des onomatopées, de l'oralité. Pouvoir expliciter ses choix en termes d'euphémisation des registres de langue.
- Remettre un travail professionnel à un client à chaque étape de la post-production : savoir traduire, adapter, simuler et valider.
- Maîtriser les outils techniques et conceptuels pour acquérir une autonomie : savoir vendre son travail, le défendre, reconnaître et évaluer ses faiblesses, les corriger.
- Savoir sous-titrer et audiodécrire un programme audiovisuel en direction des sourds et malentendants et des mal et non voyants.
- Se fabriquer un premier carnet d'adresses, le début d'un réseau socio-professionnel.

Poursuite d'études

Poursuite d'études :

Doctorat en traductologie.

Débouchés professionnels :

- Traducteur salarié
- Traducteur freelance
- Traducteur auprès des institutions nationales ou internationales
- Traducteur audiovisuel auprès des sociétés de post-production
- Traducteur/adaptateur indépendant
- Responsable de services multilingues
- Chef de projets audiovisuels
- Réviseur/Simulateur
- Sous-titreur pour sourds et malentendants live et stock
- Audiodescripteur

Codes ROME

- E1108 - Traduction, interprétariat
- H1207 - Rédaction technique

Stage et projet tutoré

Stage de trois mois (12 semaines) en situation professionnelle dont un mois obligatoire dans le secteur de l'audiovisuel.

Domaines : traduction technique, juridique, scientifique, médicale, TAO, révision et relecture, terminologie, gestion de projet, post-édition, traduction et adaptation audiovisuelle, sous-titrage inter et intra-linguistique, doublage, audiodescription, respeaking.

Cible : agences de traduction, institutions européennes ou internationales, associations, centres de recherche, laboratoires de post-production, chaînes de télévision etc.

Contacts

- Sylvain Caschelin : s.caschelin@unistra.fr
- Alain Volclair : volclair@unistra.fr

Traduction et interprétation - M2 traduction audiovisuelle et accessibilité

Semestre 3 - Traduction audiovisuelle et accessibilité

	ECTS	CM	CI	TD	TP	TE	Stage
Choix - UE Traduction : langue de travail (1 UE 1LT ou 2 UE 2LT) S3							
UE Traduction: langue de travail (1LT) S3	18 ECTS			72 h			
Traduction spécialisée B-A (S3)				24 h			
Traduction pour le doublage synchronisé B-A (EN-FR) S3				24 h			
Traduction audiovisuelle (S3)				24 h			
UE Traduction: langue de travail 1 (2LT) S3	9 ECTS			72 h			
Traduction spécialisée B-A (S3)				24 h			
Traduction pour le doublage synchronisé B-A (EN-FR) S3				24 h			
Traduction audiovisuelle (S3)				24 h			
UE Traduction: langue de travail 2 (2LT) S3	9 ECTS			72 h			
Traduction spécialisée C-A (S3)				24 h			
Traduction spécialisée A-C (S3)				24 h			
Traduction audiovisuelle (S3)				24 h			
UE Techniques de rédaction S3	6 ECTS			36 h			
Français : techniques de rédaction et d'expression (S3)				36 h			
UE Théories et pratiques de la traduction S3	3 ECTS			12 h			
Traduction automatique, post-édition, qualité (S3)				12 h			
UE Outils de la traduction S3	3 ECTS	12 h		24 h			
Outils de la traduction professionnelle (réalités du métier) (S3)		12 h					
Traduction assistée par ordinateur (S3)				12 h			
Accessibilité audiovisuelle (S3) - Audiodescription				12 h			

Semestre 4 - Traduction audiovisuelle et accessibilité

	ECTS	CM	CI	TD	TP	TE	Stage
Choix - UE Traduction : langue de travail (1 UE 1LT ou 2 UE 2LT) S4							
UE Traduction: langue de travail (1LT) S4	12 ECTS			27 h			
Traduction spécialisée B-A (S4)				9 h			
Localisation de jeux vidéos B-A (EN-FR) S4				9 h			
Traduction audiovisuelle (S4)				9 h			
UE Traduction: langue de travail 1 (2LT) S4	6 ECTS			27 h			
Traduction spécialisée B-A (S4)				9 h			
Localisation de jeux vidéos B-A (EN-FR) S4				9 h			
Traduction audiovisuelle (S4)				9 h			
UE Traduction: langue de travail 2 (2LT) S4	6 ECTS			27 h			
Traduction spécialisée C-A (S4)				9 h			
Traduction spécialisée A-C (S4)				9 h			
Traduction audiovisuelle (S4)				9 h			
UE Techniques de rédaction S4	3 ECTS			13.5 h			
Français : techniques de rédaction et d'expression (S4)				13.5 h			
UE Théories et pratiques de la traduction S4	3 ECTS			9 h			
Gestion de projet (S4)				9 h			
UE Outils de la traduction S4	3 ECTS	9 h		9 h			
Outils de la traduction professionnelle (réalités du métier) (S4)		9 h					
Accessibilité audiovisuelle (S4) - Sous-titrage sourds et malentendants				9 h			
UE Mémoire S4	6 ECTS						
Mémoire professionnel de traduction audiovisuelle							
UE Stage S4	3 ECTS						12 sem
Rapport de stage, traduction audiovisuelle							12 sem